

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Соловьев Дмитрий Александрович  
Должность: ректор ФГБОУ ВО Саратовский ГАУ  
Дата подписания: 26.04.2021 13:15:53  
Уникальный программный ключ:  
5b8335c1f3d6e7bd91a51b28834cdf2b81866538

HOCHSCHULE  
WEIHENSTEPHAN-TRIEDORF  
UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES



**Vertrag**  
**über die Zusammenarbeit zwischen dem**  
**Staatlichen Agrarinstitut Saratov**  
**(SSAI, Russische Föderation)**  
**und**  
**der Hochschule Weihenstephan-Triesdorf**  
**(Deutschland)**

**Vertrag**

**PRÄAMBEL**

Im Bestreben des russischen und des deutschen Volkes, die gegenseitige Freundschaft und Wertschätzung durch Kooperation in der wissenschaftlichen Ausbildung und in der angewandten Forschung zu vertiefen, werden folgende Grundprinzipien für eine Zusammenarbeit vereinbart.

**ARTIKEL 1**

Das Ziel des vorliegenden Vertrags ist die Förderung der Zusammenarbeit in den Bereichen der akademischen Lehre und der angewandten Forschung zwischen der Staatlichen Agrarinstitut Saratov (Russische Föderation) und der Hochschule Weihenstephan -Triesdorf (Deutschland).

**ARTIKEL 2**

Zur Verwirklichung des Ziels des vorliegenden Vertrags wird von beiden Seiten vereinbart:

- a) gegenseitigen Austausch von Wissenschaftlern, Dozenten und Studenten zu unterstützen;
- b) wissenschaftliche Zusammenarbeit in Bereichen von gemeinsamen Interesse zu fördern;

**Договор**  
**о сотрудничестве**  
**между Саратовским государственным**  
**аграрным университетом имени Н.И.**  
**Вавилова (СГАУ, Российская Федерация)**  
**и**  
**Университетом прикладных наук**  
**Вайенштефан-Триздорф (Германия)**

**Договор**

**ПРЕАМБУЛА**

В стремлении русского и немецкого народов к углублению международных дружественных отношений и интеллектуального развития в процессе сотрудничества в области образования и науки, предлагаются к рассмотрению следующие основные принципы совместной работы.

**ЧАСТЬ 1**

Целью данного договора является укрепление сотрудничества в области академического образования и прикладных исследований между Саратовским государственным аграрным университетом имени Н.И. Вавилова (СГАУ, Российская Федерация) и Университетом прикладных наук Вайенштефан-Триздорф (Германия)

**ЧАСТЬ 2**

Для достижения целей данного договора стороны обязуются:

- a) способствовать двустороннему обмену научными сотрудниками, доцентов и студентов;
- b) содействовать развитию совместной научной работы в сфере общих интересов;

- c) gegenseitige Unterstützung bei der wissenschaftlichen Qualifikation von Wissenschaftlern und der Dozenten zu leisten;
- d) Erfahrungen bei der Entwicklung fortschrittlicher Studienmethoden auszutauschen;
- e) bei gegenseitigem Interesse gemeinsame Studienprojekte oder Projekte der angewandten Forschung durchzuführen;
- f) den Austausch von Publikationen, Forschungsergebnissen und von Informationen über laufende Forschungsvorhaben zu fördern;
- g) Vertraulichkeit bezüglich Information und Dokumentation der in der Zusammenarbeit ermittelten wissenschaftlichen Ergebnisse zu beachten;
- h) gemeinsame fachliche Konferenzen.

### ARTIKEL 3

Beide Seiten stimmen darin überein, dass die beste Form der Zusammenarbeit über die Herstellung von Kontakten zwischen Mitarbeitern und Fakultäten mit dem Ziel gemeinsamer konkreter Projekten entsteht. Solche Kontakte werden deshalb von beiden Hochschulen gefördert.

Die Saratov Staatliche Agraruniversität bereitet interessierte Studenten auf das Studium an der Hochschule Weihenstephan - Triesdorf insbesondere durch die Organisation von Deutschkursen vor.

Die Saratov Staatliche Agraruniversität unterstützt die Einführung eines Masterstudiengangs Agrarmanagement in Saratov auf der Basis des Studienkonzepts der Hochschule Weihenstephan-Triesdorf.

Beide Hochschulen vereinbaren, dass von Studenten der jeweils anderen Hochschule im Rahmen der gesetzlichen Möglichkeiten keine Studiengebühren oder Studienbeiträge für praktische Studiensemester und für bis zu zwei theoretische Semester erhoben werden, sofern kein Studienabschluss erworben wird.

- c) unterstützen die Unterstützung in der Erhöhung des Niveaus der beruflichen Ausbildung der wissenschaftlichen Mitarbeiter und Dozenten;
- d) austauschen Erfahrungen im Prozess der Schaffung von voranschreitenden Methoden der Ausbildung;
- e) bei gegenseitigem Interesse durchführen gemeinsame Lehrprojekte oder Projekte der angewandten Forschung;
- f) unterstützen den Austausch von Publikationen, Forschungsergebnissen und von Informationen über laufende Forschungsvorhaben;
- g) die Vertraulichkeit von Informationen und Dokumentation der in der Zusammenarbeit ermittelten wissenschaftlichen Ergebnisse zu gewährleisten;
- h) gemeinsame fachliche Konferenzen.

### ЧАСТЬ 3

Стороны соглашаются, что лучшей формой совместного сотрудничества является налаживание контактов между сотрудниками и факультетами для достижения целей конкретных совместных проектов, инициированных и поддерживаемых обеими сторонами.

Аграрный университет в Саратове подготавливает заинтересованных студентов к учебе в университете прикладных наук Вайенштефан-Триздорф, в частности организацией курсов немецкого языка.

Аграрный университет в Саратове поддерживает внедрение учебной программы мастера "Аграрный менеджмент" в Саратове на основе учебного плана Университета прикладных наук Вайенштефан-Триздорфа.

Оба ВУЗа обязуется в рамках законодательства не взимать плату за обучение или учебные взносы в течение практического и до двух теоретических семестров до тех пор, пока магистерский курс не окончен.

#### ARTIKEL 4

Beide Hochschulen vereinbaren, dass am Austausch grundsätzlich alle Dozenten, Studenten und Wissenschaftler teilnehmen können. Der Austausch wird auf der Basis individueller Einladungen durchgeführt, die bei Vorliegen der Voraussetzungen gegenseitig ausgesprochen werden.

#### ARTIKEL 5

Beide Seiten vereinbaren, dass die konkrete Zusammenarbeit in Ausbildung und Wissenschaft zwischen beiden Seiten auf der Basis von Zusatzvereinbarungen bzw. Arbeitsprogrammen durchgeführt wird. Diese Zusatzvereinbarungen enthalten die Aufgabenstellung, die Teilnehmer und die finanziellen Bedingungen und werden nach gemeinsamer Abstimmung vom Rektor bzw. Präsidenten der beiden Organisationen oder deren Beauftragten unterzeichnet.

#### ARTIKEL 6

Beide Organisationen vereinbaren, dass Bemühungen der jeweils anderen Seite zum Aufbau weiterer wissenschaftlicher Beziehungen auf internationaler Ebene nicht behindert, sondern nach Kräften unterstützt werden.

#### ARTIKEL 7

Jede Änderung dieses Abkommens bedarf der Schriftform und muss von den gesetzlichen Vertretern der jeweiligen Hochschule unterschrieben werden.

#### ARTIKEL 8

Der vorliegende Vertrag tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft und gilt für eine Laufzeit von 3 (drei) Jahren. Danach verlängert sich der Vertrag jeweils um ein Jahr, wenn er nicht gekündigt wird.

Jede Seite kann den Vertrag zum Ende des Kalenderjahres kündigen, wenn sie die andere Seite in schriftlicher Form über ihre Absicht, den Vertrag abzubrechen, mindestens 90 Tage vor

#### ЧАСТЬ 4

ВУЗа договариваются, что принципиально в обмене могут принимать участие все доценты, студенты и научные работники. Программа международного обмена осуществляется на основе индивидуальных приглашений, в соответствии с достигнутыми договоренностями.

#### ЧАСТЬ 5

Стороны договариваются о проведении конкретной совместной научной работы на основе дополнительных соглашений и рабочих программ. Такие соглашения должны содержать следующие пункты: постановка задач, участники, условия финансирования. Закрепляются соглашения подписями ректоров университетов или их полномочными представителями.

#### ЧАСТЬ 6

Партнеры договариваются не препятствовать друг другу в создании других международных связей и контактов в области науки и способствовать их укреплению.

#### ЧАСТЬ 7

Любое изменение этого соглашения должно производиться в письменном виде и быть подписано законными представителями соответствующих ВУЗов.

#### ЧАСТЬ 8

Данный договор вступает в силу со дня его подписания и является действительным на протяжении 3 (три) лет. После этого договор продляется соответственно на один год, если до этого он не был расторгнут.

Каждая сторона может расторгнуть договор в конце календарного года, если она сообщит другой стороне в письменной форме о своем намерении минимум за 90

Ende des Kalenderjahres benachrichtigt. Im Falle des Außer-Kraft-Tretens dieser Vereinbarung stellen beide Hochschulen sicher, dass alle Studierenden, Wissenschaftler und Dozenten ihre Vorhaben ordnungsgemäß abschließen können, die auf Basis dieser Vereinbarung eingegangen wurden.

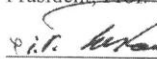
Der vorliegende Vertrag wird in russischer und deutscher Sprache angefertigt. Beide Fassungen haben die gleiche Gültigkeit.

Vertrag unterzeichnet am « 18.12. 2015

Im Namen der Hochschule Weihenstephan-Triesdorf

(Bundesrepublik Deutschland) HOCHSCHULE WEIHENSTEPHAN-TRIEDORF UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES 

Präsident, Prof.

 Steingruberstraße 2 | 91746 Weidenbach  
Tel.: +49 (0)9226 654-0 | Fax: 654-4010  
www.hswt.de  
Prof. Heiler

Anschrift: Hochschule Weihenstephan-Triesdorf (Deutschland)  
Am Hofgarten 4  
D-85350 Freising  
Tel: +49 (08161) 71-3339  
Fax: +49 (08161) 71-3339

Im Namen der Staatlichen Agraruniversität Saratov namens N. I. Vavilov (Russische Föderation)

Rektor

 N. I. Vavilov

Anschrift: Staatliche Agraruniversität Saratov  
Theatralnaja pl. 1,  
410012 Saratov,  
Russische Föderation,

Tel: 007 (8452)-233292  
Fax: 007 (8452)-264781

dney do okončaniya kalendarного года. В случае прекращения действия этого соглашения оба ВУЗа обеспечивают, чтобы все студенты, научные работники и доценты по порядку смогли закончить свои проекты, которые возникли на основе этого соглашения.

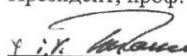
Данный договор подготовлен в русском и немецком вариантах. Оба варианта носят равную правовую силу.

Договор подписан « 18.12. 2015

От имени Университета прикладных наук Вайенштефан-Триздорф (Германия)

HOCHSCHULE WEIHENSTEPHAN-TRIEDORF UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES 

Президент, проф.

 Steingruberstraße 2 | 91746 Weidenbach  
Tel.: +49 (0)9226 654-0 | Fax: 654-4010  
www.hswt.de  
Prof. Heiler

Адрес: Университет прикладных наук Вайенштефан-Триздорф  
ул Ам Хофгартен 4  
D-85350 Фрайзинг  
Тел: +49 (08161) 71-3339  
Факс: +49 (08161) 71-3339

От имени Саратовского Государственного Аграрного Университета имени Н. И. Вавилова  
г. Саратов (Российская Федерация)

Ректор

 N. I. Vavilov

Адрес: Саратовский государственный аграрный университет (Российская Федерация)  
Россия, 410012, г.Саратов, Театральная пл. 1,

Тел: 007 (8452)-233292  
Факс: 007 (8452)-264781